

**EN: 1.3: ENGLISH LANGUAGE PROFICIENCY**

**3+1=04**

**OBJECTIVES:** To improve the communicative skills of the students by making them study grammar and composition with exhaustive practices.

**BACK GROUND STUDY:** A Survey of the meaning, aim, history, scope of English grammar and structure of contemporary English grammar and language. Acquaintances and short notes will be on structure of English Grammar, basic components etc.

**Components/Keys:** Phrases and Idioms, Communication, Scope of English Grammar, Dialogue Writing, Short Story Writing, Paragraph Writing, Comprehension, Vocabulary and Usage, Clauses, Direct and Indirect Speech, Word Formation,

**GRAMMAR COMPONENTS PRESCRIBED: (ANY SIX)**

1. Parts of speech
2. Articles and Punctuations
3. English Tenses and Voices
4. Types of Sentences
5. Direct Indirect Speeches
6. Degrees of Comparison
7. Letter Writing
8. Essay Writing

**SUGGESTED READING:**

**Leech Geoffrey and Svartvik:** Jan 1975, *A Communicative Grammar of English*, ELBS and Longman Group Ltd, London.

**Mc. Arthur Tom:** 1981, *Longman Lexicon of Contemporary English*, Longman Group Ltd, Essex.

**Frank. Palmer:** 1985, *Grammar*, ELBS and Longman Group Ltd., London.

Emp

## EN 3.3: ENGLISH LANGUAGE TEACHING

3+1=04

**OBJECTIVES:** To understand the issues of teaching and learning English at the college level. To understand the basic concepts in language teaching. To equip themselves with the necessary tools for research in English Language Studies

**BACKGROUND STUDY:** A Survey of the English Language Teaching and its Meaning and Scope. Acquaintances and short notes will be on Structure of English Language Teaching/ Basic Components/ Important Keys/ Concepts etc.

**Basic Components/Concepts:** History of ELT, English as an International Language, Importance of English for the Indians, English as a Functional Language, Causes of Poor Standard in English, The basic concepts for Language Teaching, Tools for Research in ELT, Headings, Skimming, The Title Page, Project Work, Remedial Teaching.

**TEXTS PRESCRIBED: (ANY FIVE)**

1. **Reading Skills: Intensive and Extensive Reading.**

(Texts, Stories, Essays, Reports and News Readings)

2. **Writing Skills: Writing Verity of Texts.**

(Essays, Reports, Messages, Assignments and Projects)

3. **Listening Skills: Concentrated and General listening.**

(Dialogues, Statements, Poems, Stories and Texts)

4. **Speaking Skills: Pronunciation and Conversation Skills.**

(Activities to Promote Speaking: Discussions, Story Telling, Interviews, Reporting,

Magazine, News paper)

5. **Testing Skills: Tests and Examinations.**

(Note Making, Short Tests, Question Papers and Final Examinations)

6. **Importance of English for the Indians**

7. **English as an International Language**

**SUGGESTED READING:**

**Brumfit C.J:** 1984, *Communicative Methodology in Language Teaching: The Roles of Fluency and Accuracy*, Cambridge: CUP

**Hewitt A:** 1984, *A History of English Language Teaching*. Oxford: OUP.

## EN 3.4: WORLD CLASSICS

3+1=04

### OBJECTIVES:

To introduce students to the great works of World Literature.

To enable the students to acquire a comparative approach to Global Literature.

### BACKGROUND STUDY

A Survey of the Category Classics and Classical. Discussions on the World Literature, General Literature and Comparative Literature. Acquaintances and short notes will be on important writers\works\concepts\trends\movements etc.

**Trends/Movements:** Classicism, Neo-Classicism, Epic,

**Writers:** Bhasa, Vyasa, Valmiki, Dante, Virgil, Maxim Gorky, Franz Kafka, Homer, Sophocles.

**Works:** *The Golden Ass*, *The Arabian Nights*, *Rubaiyats of Omar Khayyam*, *Crime and Punishment*, *Panchatantra*, *Waiting for Godot*,  
*The Odyssey*, *The Iliad*,

### TEXTS PRESCRIBED: (ANY FIVE)

1. JOHN MILTON: (1606-1674: BRITAIN) *Paradise Lost-I* (Poetry)

2. APHRA BEHN: (1640-1689: ENGLAND): 'To the Fair Clarinda', 'The Disappointment' (Poems)

3. AKKA MAHADEVI: ( )

4. SOPHOCLES: (497/96 BC-406/05 BC-ANCIENT GREEK): *Oedipus Rex* (Drama)

5. KALIDAS: (4<sup>TH</sup> OR 5<sup>TH</sup> CENTURY: INDIAN) *Shakuntala* (Drama)

6. HERMAN HESSE: (1877-1962: GERMAN) *Siddhartha* (Fiction)

7. DOSTOEVSKY: ( ) *Crime and Punishment* (Novel)

### SUGGESTED READING:

A.B. Keith: 1928, *History of Sanskrit Literature*, CUP, Cambridge.

Barrett H. Clerk: 2000, *A Study of World Drama*, Anmol Pub Pvt Ltd, New Delhi.

Ed. Timothy Unwin: 1997, *Cambridge Companion to the French Novel*, CUP, 5.

Nobel Laureates: *Drumbeats* An Anthology of Prose, B. I. Pub. Ltd. 150 Mount Road, Madras

Helene Levine Keating, Walter Levy: 1991, *Lives Through Literature :A Thematic Anthology*, Macmillan Publishing Compony, New York

### 4.3 Translation Studies

#### **Objectives:**

- 1) To acquaint with the art of translation
- 2) To understand the basics of the process of translation
- 3) To get acquainted for the study of comparative literature

#### **I Short Notes on Translation Studies**

Transformation, Translator, Source Language, Target Language, Literary Translation, Machine Translation, Transference, Semantic Translation, Transliteration, Translationese, Sujit Mukherjee, A.K.Ramanujan, Parthasarathi, C.N.Ramachandra,

#### **II Texts/Topics**

1. Nature & Scope of Translation Studies
2. UR Anantamurthy's Samskara
3. Om Prakash Valmiki's Jootan
4. Prechand's Godan

#### **Reference:**


1. Translation as a Discovery by Sujit Mukherjee
2. Translation and Interpreting Reader and Workbook by Ravinder Gargesh

#### **Course Outcomes**

**CO 1:** As this course introduces the students to the literature of various languages of India, the students will be able to appreciate the linguistic and literary diversity of India.

**CO 2:** The students shall be able to make a comparative research in Indian languages after having the knowledge of this course.

---

  
**Chairman**  
**Department of English**  
Karnataka State Akkamahadevi Women's University,  
VIJAYAPURA-586107

### 3.6...(Open Elective) Communicative English

#### Objectives:

- 1) To improve the communicative skills of the students by making them study grammar and composition with exhaustive practices.

#### I Short Notes on English Language & Communication

English, Anglee, England, Animal Communication, Public Speech, Hearing, Passive Listing, Scanning, Skimming, Formal Writing, Informal Writing, Creative Writing.

#### II Topics

1. Speaking Skill
2. Listening Skill
3. Reading Skill
4. Writing Skill

#### SUGGESTED READING:

**Leech Geoffrey and Svartvik:** Jan 1975, *A Communicative Grammar of English*, ELBS and Longman Group Ltd, London.

**Mc. Arthur Tom:** 1981, *Longman Lexicon of contemporary English*, Longman Group Ltd, Essex.

**F. Palmer:** 1985, *Grammar*, ELBS and Longman Group Ltd., London.

#### Course Outcomes

**CO 1:** Students after going through this course shall be able use the English language in their day-to-day life efficiently.

**CO 2:** Students will be able to find a lot of opportunities in careers that require proficiency in English language.

**CO 3:** The students shall have a sound knowledge of English grammar, composition and usage, through this course.

Department of Health  
Kendall County, Illinois  
JAN 10 1968  
JAN 10 1968

## 4.1 SC Translation Studies

### Objectives:

- 1) To acquaint with the art of translation
- 2) To understand the basics of the process of translation
- 3) To get acquainted for the study of comparative literature

### I. Short Notes on Translation Studies

Translator, Source Language, Target Language, Literary Translation, Machine Translation, Semantic Translation, Transliteration,

Sujit Mukherjee, A.K.Ramanujan, Parthasarathi, C.N.Ramachandra

### II Texts/Topics

1. Nature & Scope of Translation Studies
2. K. Shivaram Karanth: *Choma's Drum*
3. Om Prakash Valmiki: *Joothan*
4. Premchand: *Godan*

### Reference:

1. *Translation as Discovery and other essays on Indian Literature in English Translation-* by Sujit Mukherjee's-1981 Allied Publications, New Delhi
2. *Translation and Interpreting Reader and Workbook* by Ravinder Gargesh, OrientBlackswan, 2007

### Course Outcomes

**CO 1:** As this course introduces the students to the literature of various languages of India, the students will be able to appreciate the linguistic and literary diversity of India.

**CO 2:** The students shall be able to make a comparative research in Indian languages after having the knowledge of this course.

  
Chairman  
Department of English  
Karnataka State Akkamahadevi Women's University,  
VIJAYAPURA-586105.

### 4.3 SC RESEARCH METHODOLOGY/ DISSERTATION

#### Objectives:

- 1) To understand the basics of research methodology
- 2) To undertake minor research work
- 3) To equip with the art of research writing

#### 1. Research in Humanities

- Nature
- Meaning
- Scope
- Objectives

#### 2. Review of Literature

#### 3. Research Methodology

- Definition
- Meaning
- Types of Methods

#### 4. Choosing the topic / title of the Dissertation / Thesis

#### 5. Assumptions

#### 6. Primary Source and Secondary Source

#### 7. Mechanics of Research Writing

#### 8. Format of the Research paper

#### 9. Documentation

- Notes
- References
- Works cited

#### 10. Bibliography

- Descriptive Bibliography
- Select Bibliography
- Working Bibliography

#### 11. Using of Library and Internet

#### Course Outcomes

**CO 1:** Students learning this course shall be greatly benefitted for their research.

**CO 2:** With this unique course, the students shall be able to understand the nuances and the differences of approaches used in literary research and research in other subjects.

  
**Chairman**  
**Department of English**  
Karnataka State Akkamahadevi Women's University,  
VIJAYAPURA-586105.



Chairman  
Department of English  
University of Wisconsin - Stevens Point  
Stevens Point, Wisconsin 54481

## EN: 4.4 OEC: FUNCTIONAL ENGLISH

### Objectives:

- 1) To improve the communicative skills of the students by making them to study grammar and composition with exhaustive practices.

**Components/Keys:** Phrases and Idioms, Communication, Scope of English Grammar, Dialogue Writing, Short Story Writing, Paragraph Writing, Comprehension, Vocabulary and Usage, Clauses, Direct and Indirect Speech, Word Formation,

### Grammar Components Prescribed: (any five)

1. Parts of speech
2. Articles and Punctuations
3. English Tenses and Voices
4. Direct Indirect Speeches
5. Letter Writing

### SUGGESTED READING:

**Leech Geoffrey and Svartvik:** Jan 1975, *A Communicative Grammar of English*, ELBS and Longman Group Ltd, London.

**Mc. Arthur Tom:** 1981, *Longman Lexicon of contemporary English*, Longman Group Ltd, Essex.

**F. Palmer:** 1985, *Grammar*, ELBS and Longman Group Ltd., London.


George Santayana: *Lucretius*(prose)

### Course Outcomes

**CO 1:** Students after going through this course shall be able use the English language in their day-to-day life efficiently.

**CO 2:** Students will be able to find a lot of opportunities in careers that require proficiency in English language.

**CO 3:** The students shall have a sound knowledge of English grammar, composition and usage, through this course.

  
**Chairman**  
**Department of English**  
Karnataka State Akkamahadevi Women's University,  
VILAVAPURA-586105.

© 1997  
All rights reserved.  
Printed in the United States of America  
ISBN 0-13-021111-1

## PG DIPLOMA IN ENGLISH FOR TRANSLATION

### Translation of Poetry-II

#### I -Short Notes :

- 1) Geetanjali
- 2) A Map
- 3) Dilip Chitre
- 4) Gita Krishnankutty.
- 5) Rashmi Govind.
- 6) Lakshmi Holmstorm.
- 7) Sachinananday.
- 8) Nude descending a Staircase.
- 9) Sheila Sengupta
- 10) Even Death folds its hand.
- 11) Suddenly, for Neera.
- 12) Prayag Shukla
- 13) Sitanshu Yashchandra.
- 14) Balachandra Nemade.
- 15) People
- 16) Namdeo Dhasal
- 17) Rajee Seth
- 18) Chitralekha Basu
- 19) Salt.
- 20) In the Beging.
- 21) Om Prakash Valmiki
- 22) My Ancestors ( Mere Purkhe)
- 23) Kunwar Narain.

II Pinda Janasthala -1-10

III Translation of Poetry

IV Translation of the idea in the Poetry.

V Translation of the figures of Speech

**PG DIPLOMA IN ENGLISH FOR TRANSLATION**

**Translation of Drama -II**

**I- Short Notes :**

- 1) The Swing of Desire.
- 2) Thirst.
- 3) Beyond Facades.
- 4) Crossing the River
- 5) C.S.Laksmi
- 6) Agra Bazar
- 7) Charandas Chor
- 8) Mohan Rakesh
- 9) Badal Sircar
- 10) B.V.Karanth
- 11) Salis Alekar.
- 12) Mahesh Elkunchwar
- 13) Mohan Chatto Padhyay

II Bhookh Aag hai by Krishna Baldev Vaid Translated by Nerupama

III Translation of Dialogues

IV Translation of Non-Verbal Expressions

V Translation of Dramatic Devices



**Karnataka State Women's University, Bijapur**  
(Department of English)

---

**PG DIPLOMA IN TRANSLATION IN ENGLISH**

**Programme Specific Outcomes**

- i) After completing this programme, the students can take up translation works from Kannada into English and vice-versa.
- ii) With translation as a skill in their credentials, the students could become professional translators and thereby earn an income. Thus this programme makes the students employable.
- iii) The students completing this programme shall be able to understand the problems, challenges and solutions to them in the field of translation.
- iv) As translation provides a gateway to various languages, the students who complete this programme can pursue their academic quest in comparative literary studies.

**I SEMESTER**

**Objectives:**

- 1) To understand the basic concepts and theory of Translation.
- 2) To Learn the techniques of translating Poetry , Drama & Prose

PGDTE –	Theory of Translation I
PGDTE –	Poetry Translation I
PGDTE –	Drama Translation I
PGDTE –	Prose Translation I

**Course Outcome:**

- 1) After learning this students are able understand the basic concepts & theory of Translation.
  - 2) After learning this students are able to understand techniques of translating Poetry , Drama & Prose
- 

**Chairman**  
**Department of English**  
Karnataka State Akkamahadevi Women's University  
VIJAYAPURA-586105.

**II SEMESTER**

1912  
MAY 10 1912  
MAY 10 1912

**Objectives:**

- 1) To understand the basic concepts and theory of Machine Translation & Computer Assisted Translation.
- 2) To Learn the techniques of translating Poetry , Drama & Prose

PGDTE V Theory of Translation II  
Machine Translation & Computer Assisted Translation

PGDTE VI Poetry Translation II

PGDTE VII Drama Translation II


PGDTE VIII Prose Translation II

**Course Outcome:**

- 1) After learning this students are able understand the basic concepts & theory of of Machine Translation & Computer Assisted Translation.
- 2) After learning this students are able to understand techniques of translating Poetry , Drama & Prose

**Reference:**

1. A Handbook of Linguistics Ed Mark Aronoff & Janie Rees – Miller
2. Translation Today Trends and Perspectives by Gunilla Anderman & Margret Rogers
3. Translation and Interpreting Reader and Workbook Ed Ravinder Gargesh and Krishna Kumar Goswami
4. Translation as Discovery by Sujit Mukherjee

  
Chairman  
Department of English  
Karnataka State Chameladevi Women's University,  
VIJAYAPURA-586105.





English,  
VAE, 1.3.2



**Akkamahadevi Women's University, Vijayapur**  
(Formerly: Karnataka State Women's University)  
(Department of English)

---

---

**PG DIPLOMA IN ENGLISH FOR COMMUNICATION**

**I SEMESTER**

- PGDEC-I History of English Language I  
Origins of Language & English Language  
PGDEC -II Communication I  
PGDEC- III Speaking & Listening Skill in English - I  
PGDEC- IV Reading & Writing Skill in English - I
- 
- 

**PG DIPLOMA IN ENGLISH FOR COMMUNICATION**

**II SEMESTER**

- PGDEC - V History of English Language II  
PGDEC - VI Communication II  
PGDEC VII Speaking & Listening Skill in English - II  
PGDEC VIII Reading & Writing Skill in English - II

103.2



**Akkamahadevi Women's University, Vijayapur**  
(Formerly: Karnataka State Women's University)  
(Department of English)

---

---

**PG DIPLOMA IN TRANSLATION IN ENGLISH**

**I SEMESTER**

- PGDTE – I Theory of Translation I  
PGDTE – II Poetry Translation I  
PGDTE – III Drama Translation I  
PGDTE – IV Prose Translation I
- 
- 

**PG DIPLOMA IN TRANSLATION IN ENGLISH**

**II SEMESTER**

- PGDTE V Theory of Translation II  
Machine Translation & Computer Assisted Translation  
PGDTE VI Poetry Translation II  
PGDTE VII Drama Translation II  
PGDTE VIII Prose Translation II

**Reference:**

1. A Handbook of Linguistics Ed Mark Aronoff & Janie Rees – Miller
2. Translation Today Trends and Perspectives by Gunilla Anderman & Margret Rogers
3. Translation and Interpreting Reader and Workbook Ed Ravinder Gargesh and Krishna Kumar Goswami
4. Translation as Discovery by Sujit Mukherjee

PG DIPLOMA IN ENGLISH FOR COMMUNICATION

SEMESTER I - SYLLABUS

**PGDEC I : HISTORY OF ENGLISH LANGUAGE – I**

ORIGIN OF ENGLISH

OLD, MIDDLE & MODERN ENGLISH

**PGDEC II : COMMUNICATION – I**

DEFINITION, MEANING, SCOPE & RANGE OF COMMUNICATION

ENCODING – CHANNEL – DECODING

BARRIERS TO EFFECTIVE COMMUNICATION

ANIMAL COMMUNICATION & HUMAN COMMUNICATION

**PGDEC III : SPEAKING & LISTENING SKILLS**

SPEECH – DEFINITION & MEANING

ORGANS OF SPEECH & SPEECH MECHANISM

SPEECH SOUNDS – CONSONANTS, VOWELS & VOWEL GLIDES

LISTENING – DEFINITION & MEANING

LISTENING VS HEARING

BARRIERS TO LISTENING

**PGDEC IV: READING & WRITING SKILLS**

READING – DEFINITION & MEANING

TYPES OF READING

BARRIERS TO EFFECTIVE READING

WRITING – DEFINITION & MEANING

TYPES OF WRITING (FORMAL & INFORMAL)

BARRIERS TO EFFECTIVE WRITING



PG DIPLOMA IN ENGLISH FOR COMMUNICATION

SEMESTER II -SYLLABUS

**PGDEC V : HISTORY OF ENGLISH LANGUAGE – II**

BRITISH VS AMERICAN ENGLISH

ENGLISH GRAMMAR PARTS OF SPEECH; ADJECTIVES ; ACTIVE & PASSIVE VOICE;  
DIRECT & INDIRECT SPEECH

**PGDEC VI : COMMUNICATION – I**

VERBAL COMMUNICATION

NON-VERBAL COMMUNICATION

COMMUNICATION VS CORRESPONDENCE

BILINGUAL COMMUNICATION

MEASURES TO IMPROVE COMMUNICATION

**PGDEC VII: SPEAKING & LISTENING SKILLS**

DIALOGUE

ELOQUITION

EXTEMPORE

INTERPERSONAL

PUBLIC SPEECH

LISTENING FOR EFFECTIVE SPEAKING

LISTENING FOR EFFECTIVE WRITING

**PGDEC IV: READING & WRITING SKILLS**

READING FOR EFFECTIVE WRITING

READING FOR EFFECTIVE SPEAKING

WRITING LETTERS

WRITING PARAGRAPHS

## ACADEMIC WRITING

BARRIERS TO EFFECTIVE READING

WRITING – DEFINITION & MEANING

TYPES OF WRITING (FORMAL & INFORMAL)

BARRIERS TO EFFECTIVE WRITING

1.1.3.  
1.3.2 VAC



**Akkamahadevi Women's University, Vijayapur**  
(Formerly: Karnataka State Women's University)  
(Department of English)

---

---

**PG DIPLOMA IN TRANSLATION IN ENGLISH**

**I SEMESTER**

- PGDTE – I Theory of Translation I  
PGDTE – II Poetry Translation I  
PGDTE – III Drama Translation I  
PGDTE – IV Prose Translation I
- 
- 

**PG DIPLOMA IN TRANSLATION IN ENGLISH**

**II SEMESTER**

- PGDTE V Theory of Translation II  
Machine Translation & Computer Assisted Translation  
PGDTE VI Poetry Translation II  
PGDTE VII Drama Translation II  
PGDTE VIII Prose Translation II

**Reference:**

1. A Handbook of Linguistics Ed Mark Aronoff & Janie Rees – Miller
2. Translation Today Trends and Perspectives by Gunilla Anderman & Margret Rogers
3. Translation and Interpreting Reader and Workbook Ed Ravinder Gargesh and Krishna Kumar Goswami
4. Translation as Discovery by Sujit Mukherjee





**Akkamahadevi Women's University, Vijayapur**  
 (Formerly: Karnataka State Women's University)  
 (Department of English)

English  
 VAC. 1.3.2  
 1.1.3

PG DIPLOMA IN ENGLISH FOR COMMUNICATION

I SEMESTER

- DDEC-I History of English Language I
- DEC-II Origins of Language & English Language Communication I
- DEC-III Speaking & Listening Skill in English - I
- DEC-IV Reading & Writing Skill in English - I

PG DIPLOMA IN ENGLISH FOR COMMUNICATION

II SEMESTER

- V History of English Language II
- VI Communication II
- II Speaking & Listening Skill in English - II
- II Reading & Writing Skill in English - II

1) The following changes in the CBCS syllabus are approved  
 2) There is no mention of the syllabus for the course in the CBCS syllabus  
 3) The following changes in the CBCS syllabus are approved  
 4.2 HC American Literature - I  
 II Text  
 a) Instead of George Sanderson, the text 'The American Scene' by Henry James is approved  
 b) 'The American Scene' by Henry James is approved  
 c) 'The American Scene' by Henry James is approved  
 d) 'The American Scene' by Henry James is approved  
 e) 'The American Scene' by Henry James is approved  
 f) 'The American Scene' by Henry James is approved  
 g) 'The American Scene' by Henry James is approved  
 h) 'The American Scene' by Henry James is approved  
 i) 'The American Scene' by Henry James is approved  
 j) 'The American Scene' by Henry James is approved  
 k) 'The American Scene' by Henry James is approved  
 l) 'The American Scene' by Henry James is approved  
 m) 'The American Scene' by Henry James is approved  
 n) 'The American Scene' by Henry James is approved  
 o) 'The American Scene' by Henry James is approved  
 p) 'The American Scene' by Henry James is approved  
 q) 'The American Scene' by Henry James is approved  
 r) 'The American Scene' by Henry James is approved  
 s) 'The American Scene' by Henry James is approved  
 t) 'The American Scene' by Henry James is approved  
 u) 'The American Scene' by Henry James is approved  
 v) 'The American Scene' by Henry James is approved  
 w) 'The American Scene' by Henry James is approved  
 x) 'The American Scene' by Henry James is approved  
 y) 'The American Scene' by Henry James is approved  
 z) 'The American Scene' by Henry James is approved